

Curriculum Vitae Europass



Informazioni personali

Nome e Cognome Sara Ciuffardi
Indirizzo Via Privata dei Gerani 4 18039 Ventimiglia (Italia)
Telefono 0184.239731 **Cellulare:** +39.320.27.87.636
E-mail ciuffardi.sara@gmail.com
Data di nascita 3 settembre 1981 **Cittadinanza** Italiana

Istruzione

Date 15/04/2007 → 11/02/2009
Titolo della qualifica rilasciata **Dottoranda in Traduzione (Laurea Specialistica)**
Competenza professionali acquisite Conoscenza della lingua e cultura Inglese e Spagnola. Competenze di traduzione tecnica e letteraria.
Organizzazione erogatrice dell'istruzione Torino, Università di Lingue e Letterature Straniere, Corso di Laurea Specialistica in Traduzione.
Livello nella classificazione nazionale 109/110 (Tesi di laurea in linguistica: "Metalinguaggio e traduzione: un confronto tra spagnolo e italiano".)

Date 11/2001 → 13/04/2007
Titolo della qualifica rilasciata **Dottoranda in Mediazione Linguistica**
Principali tematiche Mediazione culturale e linguistica dalla lingua Inglese e Spagnola.
Organizzazione erogatrice dell'istruzione Torino, Università di Lingue e Letterature Straniere, Corso di laurea Triennale in Mediazione linguistica
Livello nella classificazione nazionale 105/110 (Tesi di laurea in diritto europeo "Diritto dei lavoratori in ambito europeo").

Formazione

Date 10 ottobre 2007 → 20 maggio 2008
Lavoro o posizione ricoperti **Assistente nell'insegnamento dell'italiano rivolto a stranieri**
Principali attività e responsabilità Lezioni frontali, preparazione del materiale didattico e assistenza al personale docente dell'Università.
Nome e indirizzo del datore di lavoro Salamanca, Facultad de Filología
Tipo di attività o settore Tirocinio nell'istruzione

Date 13/01/2004 → 06/05/2004
Lavoro o posizione ricoperti **Assistente e Coordinatrice amministrativa**
Principali attività e responsabilità Assistenza agli studenti stranieri, organizzazione delle loro attività e interpretariato. Coordinamento del progetto di apprendimento di lingue Straniere "The world in Turin, Torino nel mondo".
Nome e indirizzo del datore di lavoro S.A.A. Scuola di amministrazione aziendale, Via Ventimiglia 15, Torino.
Tipo di attività o settore Tirocinio nell'amministrazione ed educazione, 250 ore.

Esperienze professionali

Date Settembre 2009 → attualmente
Lavoro o posizione ricoperti **Traduttrice ed interprete.**
Principali attività e responsabilità Traduttrice per incarichi assegnati dal Tribunale di Sanremo, da professionisti e privati: traduzione di documenti ufficiali emessi dal tribunale (quali decreti di sentenza immediata, etc.) e altri documenti quali atti notarili, certificati privati etc.
Nome e indirizzo del datore di lavoro Tribunale di Sanremo, Via Anselmi 3 e sede distaccata di Ventimiglia, Piazza XX Settembre
Tipo di attività o settore Traduzione giuridica
Interprete durante le udienze aventi come imputati parlanti di lingua inglese o spagnola.

Date 1/04/2011 → 12/06/2013
 Lavoro o posizione ricoperti **Maestra di Scuola Primaria**
 Principali attività e responsabilità Insegnamento della lingua Inglese e Francese.
 Nome e indirizzo del datore di lavoro Scuola Santa Marta, Scuola Elementare Primaria Paritaria, Via San Secondo n°23.
 Tipo di attività o settore Istruzione

Date 1/07/2011 → 31/08/2011 - 31/07/2012 → 31/08/2012 - 1/07/2013 → 31/08/2013
 Lavoro o posizione ricoperti **Insegnante di inglese (scuola estiva)**
 Principali attività e responsabilità Insegnamento della lingua Inglese
 Nome e indirizzo del datore di lavoro Jobel Società Cooperativa Sociale presso Centro Estivo, Scuola di Bordighera Via Pasteur.
 Tipo di attività o settore Istruzione

Date 25/10/2010 → 31/03/2011
 Lavoro o posizione ricoperti **Assistente Commerciale**
 Principali attività e responsabilità Gestione clienti (armatori e noleggiatori)
 Nome e indirizzo del datore di lavoro SSY Monaco, Le Panorama, Rue de Grimaldi 57 Monaco.
 Tipo di attività o settore Assistenza ai brokers

Date 18/06/2010 → 18/09/2010
 Lavoro o posizione ricoperti **Segretaria di reception**
 Principali attività e responsabilità Accoglienza clienti, servizio prenotazioni, archiviazione e gestione database.
 Nome e indirizzo del datore di lavoro Grand Hotel del Mare, Bordighera (IM).
 Tipo di attività o settore Turismo

Date 16/10/2009 → 18/06/2010
 Lavoro o posizione ricoperti **Insegnante e formatrice**
 Principali attività e responsabilità Insegnamento della lingua inglese e francese rivolto agli studenti in età tra i 14 e i 18 anni.
 Nome e indirizzo del datore di lavoro Sanremo, Scuola @esseffe, Via Volta 65.
 Tipo di attività o settore Istruzione e formazione

Date 1/07/2009 → 31/08/2009
 Lavoro o posizione ricoperti **Guida turistica**
 Principali attività e responsabilità Guida turistica di 5° livello e consulente linguistico.
 Nome e indirizzo del datore di lavoro Ufficio IAT di Dolceacqua e Ventimiglia.
 Tipo di attività o settore Turismo

Date 23/03/2009 → 10/10/2010
 Lavoro o posizione ricoperti **Insegnante di inglese**
 Principali attività e responsabilità Docenza lingua inglese in corsi di livello A1, A2 e B1 rivolti ad adulti.
 Nome e indirizzo del datore di lavoro Sanremo, Scuola @esseffe, Via Volta 65.

Date 15/12/2005 → 15/02/2006
 Lavoro o posizione ricoperti **Impiegata nell'amministrazione**
 Principali attività e responsabilità Organizzazione e coordinamento del servizio informativo per gli studenti, archiviazione dei documenti.
 Nome e indirizzo del datore di lavoro Torino, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Ufficio Informativo.
 Tipo di attività o settore Amministrazione, 150 ore remunerate.

Date 06/01/2005 → 28/02/2006
 Lavoro o posizione ricoperti **Assistente Logistico**
 Principali attività e responsabilità Accoglienze e assistenza alla clientela nelle strutture di Pragelato; runner (varie).
 Nome e indirizzo del datore di lavoro TOBO, Torino Olympic Broadcasting Organization.
 Tipo di attività o settore Organizzazione delle Olimpiadi invernali.

Date 10/07/2005 → 01/09/2005

Lavoro o posizione ricoperti **Hostess e cameriera**

Nome e indirizzo del datore di lavoro **Enoteca Piattini, 934 West Webster Avenue, Chicago Illinois, U.S.A.**

Altre esperienze lavorative Traduttrice e insegnante di inglese, spagnolo, francese e italiano per professionisti e privati.

Capacità e competenze personali (*) Quadro comune europeo di riferimento per le lingue

Madrelingua	Italiana				Scritto
	Comprensione		Parlato		
Altre lingue: autovalutazione	Ascolto		Interazione orale		Produzione orale
Livello europeo (*)	Ascolto	Letture	Interazione orale	Produzione orale	
Inglese	C2 Utente avanzato				
Spagnolo	C2 Utente avanzato				
Francese	B2 Utente autonomo				
Giapponese	A1 Utente base				

Capacità e competenze organizzative Ottime competenze organizzative e capacità decisionali.

Competenze relazionali Ottime competenze relazionali acquisite grazie alle esperienze professionali di gruppo maturate e grazie alle attività sportive di squadra praticate. Ottime competenze come mediatrice culturale acquisite grazie a esperienze lavorative in ambienti multiculturali e multilinguistici.

Capacità e competenze tecniche e informatiche Buone competenze nell'uso dei programmi di Traduzione Omega T e Wordfast. Ottime competenze nell'uso dei principali programmi Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, Access.) e i principali programmi di grafica ed elaborazione immagini.

Patente B

Autorizzo il trattamento dei miei dati secondo la legge italiana sulla privacy (Decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196) e sue eventuali integrazioni o modifiche.

Ventimiglia, 23 Settembre 2013

In fede

Sara Ciuffardi

